

Verbi idiomatici e locuzioni

accorgersene	etwas bemerken	Te ne sei accorto? Te ne accoggerai! Nessuno se n'è accorto.	Hast du es bemerkt? Du wirst dich noch umsehen! Keiner hat etwas bemerkt.
andarsene	weggehen, abhauen	Me ne vado. Devo andarmene. Vattene!	Ich gehe weg. Ich muss weg. Hau ab!
aspettarsela	erwarten, voraus-, vorhersehen	Me l'aspettavo! Questa non me l'aspettavo!	Ich hab's vorausgesehen! Dies hätte ich nicht erwartet!
avercela	sauer sein, böse sein	Ce l'ho con te. Perché dovrei avercela con te? Non ce l'abbia con me! Non avercela con me!	Ich bin sauer auf dich. Warum sollte ich dir böse sein? Seien Sie mir nicht böse! Sei mir nicht böse!
cavarsela	zurechtkommen	Me la cavo. In italiano me la cavo.	Ich komme zurecht. Ich komme mit Italienisch zurecht.
entrarci in qc.	mit etw. zu tun haben	Nei tuoi affari non voglio entrarci! Questo non c'entra!	Mit deinen Angelegenheiten will ich nichts zu tun haben! Das tut nichts zur Sache!
farcela	es schaffen	Ce l'ho fatta! Non ce la faccio. Ce la farai! Non ce la faccio più.	Ich hab's geschafft! Ich schaffe es nicht. Das schaffst du! Ich schaffe es nicht mehr. <i>(i.S.v.: Ich habe keine Zeit mehr)</i> Ich kann nicht mehr. <i>(i.S.v.: Ich bin zu erschöpft)</i> Ich halte es nicht mehr aus. <i>(i.S.v.: Ich ertrage es nicht länger)</i>
finirla piantarla smetterla	aufhören	Finiscila! Piantala! Smettila! E ora di finirla! Smettila una buona volta!	Hör auf! Schluss jetzt! Hör endlich auf!
fregarsene*	egal sein	Me ne frega! Non me ne frego!	Das ist mir egal! Dito*
mettercela	etw. daransetzen, versuchen	Ce la metto tutta. Ce l'ho messa tutta.	Ich setze alles daran. Ich habe alles versucht.
passarne	durchmachen (erdulden)	Io sto passarne tanto!	Ich mache gerade viel durch!
passarsela	zurechtkommen	Me la passo bene! Me la passavo malissimo!	Mir geht es gut! (auch in ökonomischem Sinn) Mir ist es ganz schlecht gegangen!
prendersela	sich ärgern	Me la sono presa. Te la stai prendendo? Non prendertela! Non prendertela con me! Non è il caso di prendersela!	Ich habe mich geärgert. Bist du verärgert? Mach dir nichts daraus! Sei mir nicht böse! Das ist kein Grund, sich zu ärgern!
sentirsela	Lust haben, sich imstande fühlen	Non me la sento di scherzare. Chi se la sente di aiutarmi?	Mir ist nicht nach Scherzen zumute. Wer fühlt sich imstande, mir zu helfen?

vedersela	sich noch sehen (noch miteinander zu tun haben, auch drohend)	Ce la vedremo!	Wir sehen uns noch!
darsela a gambe	Reißaus nehmen	Me la do a gambe. Dattela a gambe!	Ich nehme Reißaus. Lauf schnell weg!
doversela vedere con qn.	es mit jmd. zu tun bekommen	Te la devi vedere con me!	Du bekommst es mit mir zu tun!
farla pagare a qn	es jmd. heimzahlen	Gliel'ho fatta pagare!	Ich habe es ihm / ihr heimgezahlt!
legarsela al dito	es sich hinter die Ohren schreiben	Legatela al dito! Se la è legata al dito.	Schreib es dir hinter die Ohren! Er hat es sich hinter die Ohren geschrieben.
passarla liscia	glatt gehen	L'è passata liscia!	

* Dizionario Treccani online (<http://www.treccani.it/vocabolario/fregare/>):

d. Fregarsene, infischarsene, ridersene: se ne frega dei nostri rimproveri; e chi se ne frega?, per mostrare assoluta indifferenza per qualche cosa (è per lo più proferito con tono esclamativo). La frase me ne frego, che, nella sua origine popolare, può esprimere sia l'amore del proprio comodo, sia un atteggiamento che rifugge da compromessi, sia una strafottente arroganza, è stata assunta come motto dagli arditi nel periodo della prima guerra mondiale, poi dai legionari fiumani di G. D'Annunzio, e infine dalle camicie nere fasciste.

e. Con altra costruzione, modellata su importare, con lo stesso sign., ma più pop. e più efficace: a me non me ne frega niente, non me ne importa; e a te che ti frega?, e a lui che gliene frega?, a te che t'importa?, a lui che gliene importa?

